



Herculano

INSTRUCTION MANUAL MODE D'EMPLOI



HPR/E

TOWABLE DISC HARROW HERSE À DISQUES TRACTÉE

IMPORTANT: Read this manual carefully before using the machine.

IMPORTANT: Lisez attentivement ce manuel avant d'utiliser la machine.

R-004

GRUPO FERPINTA

OWNER'S MANUAL

GUIDE DE L'UTILISATEUR

CONTENTS / SOMMAIRE:

1.	INTRODUCTION <i>INTRODUCTION</i>	3
2.	“CE” CONFORMITY DECLARATION <i>DÉCLARATION « CE » DE CONFORMITÉ</i>	4
3.	GENERAL SAFETY RULES <i>NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ</i>	5
4.	SAFETY-RELATED WARNING NOTICES <i>AUTOCOLLANTS RELATIFS À LA SÉCURITÉ</i>	6
5.	TECHNICAL CHARACTERISTICS <i>CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES</i>	7
6.	TRACTOR-HARROW CONNECTION AND REGULATIONS <i>RACCORDEMENT TRACTEUR-ÉQUIPEMENT ET RÉGLAGES</i>	8/9
7.	TRANSPORT INSTRUCTIONS <i>PRÉCAUTIONS LORS DU TRANSPORT</i>	10
8.	TASKS PRIOR TO STARTING WORK <i>PRÉCAUTIONS AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL</i>	11
9.	WORKING PRECAUTIONS <i>PRÉCAUTIONS LORS DU TRAVAIL</i>	12
10.	MAINTENANCE <i>MAINTENANCE</i>	13/14
11.	WARRANTY CONDITIONS <i>CONDITIONS DE GARANTIE</i>	15
12.	HOW TO ORDER PARTS <i>COMMENT COMMANDER DES PIÈCES</i>	16
•	ATTACHMENT: SPARE PARTS LIST (Document) <i>LISTE DES PIÈCES DÉTACHÉES (Document)</i>	



OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.
SOYEZ PRUDENT! ÉVITEZ L'ACCIDENT.

1. INTRODUCTION

Congratulations on your purchase. You have just acquired a machine that is built to the strictest quality requirements using state of the art technology.

We put every effort into research, development and refinement so you can enjoy high levels of safety and operating performance.

The instructions and suggestions found in this manual must always be followed.

We are always on hand to help resolve any doubts or problems that you might have.

INTRODUCTION

Nous vous félicitons de ce choix car vous venez d'acquérir une machine construite avec la technologie la plus avancée accompagnée des plus strictes critères de qualité.

Nous déployons tous nos efforts dans la recherche, le développement et le perfectionnement afin que vous profitiez de la sécurité et d'un fort rendement de travail.

Suivez toujours les instructions et les suggestions contenues dans ce Manuel.

Vous pouvez toujours compter sur notre aide pour résoudre le moindre doute ou problème.

2. “CE” CONFORMITY DECLARATION

This piece of equipment complies with the requirements of European Parliament and Council Directive 2006/42/CE, of 17 May 2006, transposed into Portuguese law by Decree-Law no. 103/2008 of 24 June 2008.

The CE conformity declaration is attached to this Instruction Manual.

DÉCLARATION « CE » DE CONFORMITÉ

L'équipement fourni est conforme aux exigences de la Directive du Parlement Européen et du Conseil, 2006/42/CE, du 17 mai 2006, et transposée en droit interne par le Décret-loi N° 103/2008 du 24 juin 2008.

La Déclaration CE de conformité est annexée au Mode d'Emploi.

3. GENERAL SAFETY RULES



SWITCH OFF THE ENGINE AND MAKE SURE THE TRACTOR'S BRAKES ARE ON BEFORE WORKING ON ITS MACHINERY.

- Whenever connecting or disconnecting the machinery, make sure that you stand to one side of the tractor and check that the bolts are properly fixed in place.
- Always use suitable clothes and shoes and avoid the use of long or loose clothing.
- Whenever you want to leave the tractor, even for a short time, observe the following:
 - Place the machinery on flat and stable ground;
 - Switch off the ignition and remove the key;
 - Activate any braking systems.
- Never allow any people close to the machinery when it is in use. This prevents the risk of them being injured by the machinery or by any foreign bodies thrown out of it.

NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ



ÉTEIGNEZ LE MOTEUR ET ARRÊTEZ CORRECTEMENT LE TRACTEUR AVANT DE PROCÉDER AUX TRAVAUX DANS VOTRE ÉQUIPEMENT.

- *À chaque fois que vous procédez à des opérations d'accrochage et de décrochage de l'équipement, placez-vous en position latérale par rapport au tracteur, en vous assurant de la parfaite fixation des goupilles.*
- *Toujours utiliser des vêtements et des chaussures appropriés et éviter d'utiliser des vêtements larges ou lâches.*
- *À chaque fois que vous voudrez quitter le tracteur, même momentanément, vous devrez:*
 - Placer l'équipement sur un terrain plat et stable;*
 - Éteindre le contact et retirer la clé;*
 - Actionner le système de freinage correspondant.*
- *Ne permettez jamais que d'autres personnes s'approchent lorsque l'équipement se trouve en cours d'utilisation, vous préviendrez ainsi tout risque que ces personnes soient atteintes par la machine ou par un corps étranger qu'elle pourrait projeter.*

4. SAFETY-RELATED WARNING NOTICE AUTOCOLLANTS RELATIFS À LA SÉCURITÉ



ALWAYS READ THE INSTRUCTION MANUAL.
LISEZ TOUJOURS LE MODE D'EMPLOI.



TURN OFF THE ENGINE BEFORE PERFORMING MAINTENANCE.
AVANT D'EFFECTUER UNE MAINTENANCE, ÉTEINDRE LE TRACTEUR.



ALWAYS STAY TO ONE SIDE OF THE MACHINERY.
TENEZ-VOUS TOUJOURS SUR LE CÔTÉ DE L'ÉQUIPEMENT.



DANGER! ARTICULATED MACHINERY.
DANGER! MACHINE ARTICULÉE.



KEEP CLEAR OF THE MACHINE. DANGER OF CRUSHING.
TENEZ-VOUS ÉLOIGNÉ DE LA MACHINE. DANGER D'ÉCRASEMENT.

5. TECHNICAL CHARACTERISTICS CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

CÓDIGO CÓDIGO	MODELO MODELO	Nº DISCOS Nº DISCOS	Ø DISCOS Ø DISCOS	Nº CHUMACEIRAS Nº RODAMIENTOS	LARG. TRAB. ANCH. TRAB.	RODAS RUEDAS	PESO PESO	POT.ACONS. POT.ACONS.
HPR/E (26'' – 6mm) TH / TA								
41180651/6	HPR/E 16-26''	16	26''/660mm	6	1,95 m	10.0/75-15.3	1595 kg	75-85 cv
41180751/6	HPR/E 18-26''	18	26''/660mm	6	2,20 m	10.0/75-15.3	1645 kg	85-95 cv
41180851/6	HPR/E 20-26''	20	26''/660mm	8	2,45 m	10.0/75-15.3	1740 kg	95-105 cv
41180951/6	HPR/E 22-26''	22	26''/660mm	8	2,70 m	10.0/75-15.3	1870 kg	100-120 cv
41181051/6	HPR/E 24-26''	24	26''/660mm	8	2,95 m	10.0/75-15.3	1970 kg	110-130 cv

CÓDIGO CÓDIGO	MODELO MODELO	Nº DISCOS Nº DISCOS	Ø DISCOS Ø DISCOS	Nº CHUMACEIRAS Nº RODAMIENTOS	LARG. TRAB. ANCH. TRAB.	RODAS RUEDAS	PESO PESO	POT.ACONS. POT.ACONS.
HPR/E (28'' – 6mm) TH / TA								
41180658/62	HPR/E 16-28''	16	28''/710	6	1,95 m	10.0/75-15.3	1640 kg	75-85 cv
41180758/62	HPR/E 18-28''	18	28''/710	6	2,20 m	10.0/75-15.3	1695 kg	85-95 cv
41180861/65	HPR/E 20-28''	20	28''/710	8	2,45 m	10.0/75-15.3	1796 kg	95-105 cv
41180958/62	HPR/E 22-28''	22	28''/710	8	2,70 m	10.0/75-15.3	1933 kg	100-120 cv
41181058/62	HPR/E 24-28''	24	28''/710	8	2,95 m	10.0/75-15.3	2037 kg	110-130 cv

CÓDIGO CÓDIGO	MODELO MODELO	Nº DISCOS Nº DISCOS	Ø DISCOS Ø DISCOS	Nº CHUMACEIRAS Nº RODAMIENTOS	LARG. TRAB. ANCH. TRAB.	RODAS RUEDAS	PESO PESO	POT.ACONS. POT.ACONS.
HPR/E (28'' – 8mm) TA / TH								
41180660/64	HPR/E 16-28''	16	28''/710	6	1,95 m	10.0/75-15.3	1739 kg	75-85 cv
41180760/64	HPR/E 18-28''	18	28''/710	6	2,20 m	10.0/75-15.3	1807 kg	85-95 cv
41180863/67	HPR/E 20-28''	20	28''/710	8	2,45 m	10.0/75-15.3	1921 kg	95-105 cv
41180960/65	HPR/E 22-28''	22	28''/710	8	2,70 m	10.0/75-15.3	2068 kg	100-120 cv
41181060/64	HPR/E 24-28''	24	28''/710	8	2,95 m	10.0/75-15.3	2186 kg	110-130 cv

6. TRACTOR-TOOL CONNECTION AND REGULATIONS



Connect the drive shaft to the tractor and make sure that the safety bolt is properly secured with a split pin.

Next, connect the hydraulic piping to the tractor.

Test the hydraulic circuit.

Hook the drawbar on tractor, perfectly setting the safety pin with a pin.

The operating angle mainly depends on the soil conditions.

RACCORDEMENT TRACTEUR-ÉQUIPEMENT ET RÉGLAGES

Atteler la lance de traction au tracteur et fixer parfaitement le boulon de sécurité avec une goupille.

Raccorder ensuite le tuyau hydraulique au tracteur.

Essayer le circuit hydraulique.

Accrocher le timon au tracteur, la mise parfaitement la goupille de sécurité avec une épingle

L'angle de travail va principalement dépendre des conditions du sol.

REGULATING THE POSITION OF THE DISCS

To ensure the desired angle between the disks, operate the hydraulic slider cursor placed between the bodies

The rear discs should be positioned in between the front discs.

RÉGLAGE DE LA POSITION DES DISQUES

Pour assurer l'angle souhaité entre les disques, faire fonctionner la coulisse hydraulique placée entre le corps



Les disques arrière devront travailler entre les disques avant.



DEPTH REGULATION

For normal operation in average soils, the drive shaft should be connected to the central orifice of each plate.

The upper orifices should be used for dense soils or a deeper operating depth.

Use the lower orifices for lightweight soils or shallower penetration.

The operating depth can also be changed by increasing or decreasing the angle between the two bodies of discs at the front and the rear.

RÉGLAGE DE LA PROFONDEUR

Pour un travail normal sur des sols moyens, la barre de traction doit être fixée dans les orifices centraux de chaque plaque.

Pour des sols lourds ou pour une plus grande profondeur de travail, utiliser les orifices supérieurs.

Pour des sols légers ou pour une pénétration moins grande, utiliser les orifices inférieurs.

Vous pouvez obtenir une plus importante ou une plus faible profondeur de travail en augmentant ou en diminuant l'angle entre les deux corps de disques avant et arrière.



**OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.
SOYEZ PRUDENT ! ÉVITEZ L'ACCIDENT.**

DRAWBAR REGULATION

The drawbar can be regulated over the width of the support by loosening the 3 screws. It's also possible to modify the angle of the drawbar relatively to the tractor through an easily removable pin.



RÉGULATION DU TIMON

Le timon peut être réglé sur la largeur du support en desserrant les 3 vis. Il est également possible de modifier l'angle de la barre d'attelage par rapport au tracteur par l'intermédiaire d'une broche facilement amovible.

SCRAPERS REGULATION

The scrapers should be adjusted in order to work as much as possible along the disks without harming your perfect motion.



GRATTOIRS RÉGLEMENT

Les grattoirs doivent être ajustés afin de travailler autant que possible au long des disques sans nuire leur parfait mouvement.



LIMITER SUPPORT / APPUI LIMITEUR



**LIMITER SUPPORT POSITION - IN TRANSPORTATION
POSITION DU APPUI LIMITEUR - EN TRANSPORT**



**LIMITER SUPPORT - IN WORKING POSITION
POSITION DU APPUI LIMITEUR - EN POSITION THE TRAVAIL**

7. PRECAUTIONS DURING TRANSPORT



Avoid difficult and high-speed roads.



Ensure that the harrow does not exceed a width of 2.55 m when being transported on the road.



When travelling on the road at night, the equipment must, as a minimum, be fitted with rear and side reflectors.

PRÉCAUTIONS DURANT LE TRANSPORT



Évitez les chemins difficiles et les vitesses élevées.



Assurez-vous que la herse ne dépasse pas une largeur de 2,55 m quand elle est transportée sur la route.



Lorsque vous circulez de nuit sur la route, vous devrez au minimum placer des réflecteurs sur le côté et derrière l'équipement.

8. TASKS PRIOR TO STARTING WORK



Ensure that the harrow is properly connected to the tractor and that everything works correctly.

Select the operating angle.

Never start work with the harrow resting on the ground. Move the tractor forward and lower the attachment at the same time.

PRÉCAUTIONS AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL

Assurez-vous que la herse est bien reliée au tracteur et que tout fonctionne correctement.

Choisissez l'angle de travail.

Ne jamais commencer le travail avec la herse reposant par terre. Faites avancer le tracteur et baissez simultanément l'équipement.

9. WORKING PRECAUTIONS



Excessive speed can cause damage to the machine and does not contribute to a high quality final result.



Do not reverse or take corners tightly.
Observe the completed work and make occasional adjustments.

PRÉCAUTIONS LORS DU TRAVAIL



Une vitesse excessive peut provoquer des dommages sur l'équipement, outre le fait que cela n'aide pas à une bonne qualité de travail.



*Ne faites pas marche arrière et ne prenez pas des virages serrés.
Observez le travail réalisé et faite des réglages occasionnels.*



**OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.
SOYEZ PRUDENT ! ÉVITEZ L'ACCIDENT.**

10. MAINTENANCE

Important: Before carrying out maintenance work, ensure that:

- The harrow has been lowered to the floor and that it is on flat and stable ground;
- The tractor's engine is switched off;
- The key has been removed from the ignition.

Important: Pour effectuer des travaux de maintenance, vous devez:

- *Baisser la herse jusqu'au sol en vous assurant qu'elle se trouve sur un terrain plat et stable;*
- *Couper le moteur du tracteur;*
- *Retirer la clé du démarreur.*

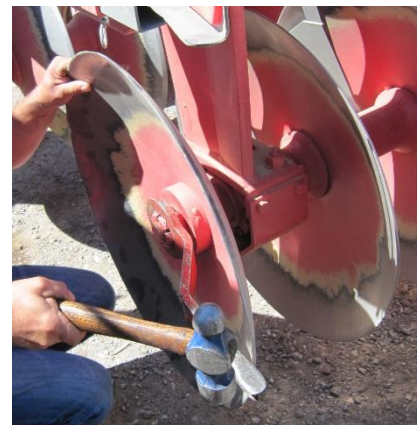


IN THE FIRST TIME OF HARROW USE, RETIGHTEN ALL SHAFTS DISCS AFTER THE FIRST 3 HOURS OF WORK AND REVIEW THEM EVERY 8 HOURS AFTER.

DANS LE PREMIER UTILISATION DE LA HERSE, RESSERRER TOUS LES ARBRES DES DISQUES APRÈS LES 3 PREMIÈRES HEURES DE TRAVAIL ET EXAMINER TOUTES LES 8 HEURES SUIVANT.

10.1 . BEFORE EACH DAY OF WORK. Check:

- That screws, nuts, disc drive shafts and hose lines are tight.
- Disks, bearings and scrapers for wear.
- State conservation of the hose lines and hydraulic cylinder.
- Tyre condition and pressure.



AVANT CHAQUE JOUR DE TRAVAIL. Vérifier:

- *Le serrage des vis, des écrous, des arbres des disques et des tubes.*
- *L'usure des disques, des paliers et des grattoirs.*
- *L'état de conservation des tubes et du cylindre hydraulique.*
- *La pression et l'état des pneus.*



10.2. PERIODICALLY. Lubricate:

- All the lubrication points with grease, every 8 hours.
- All the bearings with grease, every 100 hours.
- Wheel hub seals with grease.

PÉRIODIQUEMENT. Lubrifier:

- *Tous les points de lubrification avec de la graisse, toutes les 8 heures.*
- *Toutes les paliers avec de la graisse, toutes les 100 heures.*
- *Les couvercles des cubes des roues avec de la graisse.*

10.3. PROLONGED IMMOBILISATION

- Wash the machinery with water and store under cover.
- Perform a general inspection including, if necessary, retouching the paintwork.
- Leave the pistons of the hydraulic cylinders in their fully retracted positions.
- Lubricate.

NOTES:

- Clean the lubrication points before and after lubricating.
- Fill with the necessary amount of lubricant until the grease flows out clear.

IMMOBILISATION PROLONGÉE

- *Laver l'équipement avec de l'eau et placez-le à l'abri du soleil et de la pluie.*
- *Effectuer une révision générale incluant, le cas échéant, certaines retouches de peinture.*
- *Actionner les cylindres hydrauliques de façon à ce que les pistons soient en retrait.*
- *Lubrifier.*

NOTES:

- *Avant et après la lubrification, nettoyez toujours les points de lubrification.*
- *Introduisez la lubrification nécessaire jusqu'à ce que sorte la graisse propre.*



**OPERATE WITH CARE! PREVENT ACCIDENTS.
SOYEZ PRUDENT ! ÉVITEZ L'ACCIDENT.**

11. WARRANTY CONDITIONS CONDITIONS DE GARANTIE

1. The products from our factory have a 12 month warrantee, counted from the date on the remittance slip, which covers any manufacturing defect.

Les produits de notre fabrication sont garantis 12 mois contre tout défaut de fabrication, à compter de la date du Bon de Livraison.

2. The Warranty Certificate must be sent to us after sale to the end client.
No warranty claims will be processed if this document is not in our possession.

Le Certificat de Garantie devra nous être remis après la vente au client final. C'est seulement une fois ce document en notre possession que seront traitées les éventuelles réclamations sous garantie.

3. HERCULANO does not accept any claims resulting from products being used for types of work that are not recommended.

HERCULANO n'accepte pas les réclamations lorsque celles-ci résultent de travaux pour lesquels les produits ne sont pas conseillés.

4. Any repairs made during the warranty period without prior consent from our Technical Services will cancel the warranty.

Toute réparation effectuée durant la période de garantie, sans le consentement préalable de nos Services Techniques, annule le droit à la garantie.

5. Any alteration made by the client to the characteristics of the products will cancel the warranty.

Toute modification faite par le client quant aux caractéristiques des produits, annule le droit à la garantie.

6. The warranty will be cancelled if the breakdown is caused by incorrect usage.

En cas de panne provoquée par une mauvaise utilisation, le client perdra le droit à la garantie.

7. The warranty only covers replacement parts from our factory, not including labour and transport.

La garantie couvre seulement le remplacement des pièces de notre fabrication, elle ne couvre pas la main-d'œuvre et les déplacements.

8. Claims under warranty must be made by filling in and sending the "Warranty Request" document.

Les réclamations concernant la garantie devront être formulées en remplissant et en envoyant le document « Demande de Garantie ».

9. All components requested by the client will be invoiced when they leave the factory. The replaced components will only be credited after being analysed by Technical Services, and after the factors that caused the damage are verified and accepted.

Toutes les pièces demandées par le client seront facturées à la sortie de l'usine. Les pièces remplacées seront créditées après leur analyse par les Services Techniques et si les causes à l'origine de leur détérioration sont constatées et acceptées.

12. TO ORDER PARTS COMMENT COMMANDER DES PIÈCES

Parts Department / Section Pièces:

☎ (351) 256 661 914
📠 (351) 256 661 918
@ dep.pecas@herculano.pt

Consult the relevant diagram, identify the part's code and state the quantity you would like to order.

À l'aide de l'éclaté correspondant, identifiez le code de la pièce et la quantité que vous allez commander.

On your order, do not forget to state the model, serial or frame number and year of manufacture. These are all marked on the identification plate.

N'oubliez jamais d'indiquer lors de la demande, le Modèle, le N° de Série ou de Châssis et l'Année de Fabrication, inscrits sur la plaque d'identification.

NOTE: An example of the machine's identification plate is shown below.

NOTE: Ci-dessous, exemple de plaque d'identification de l'équipement.

COD: 21701004 / 97

Please state the following so that we can process your order immediately:
Pour faciliter l'accueil immédiat de votre demande, veuillez indiquer:

- Name or Company / Nom ou Entreprise
- Full address for delivery / Adresse complète pour envoi
- Type of transport required / Type de transport souhaité

NOTE: PRODUCT IMAGES AND FEATURES MAY BE ALTERED WITHOUT PRIOR WARNING, AS PART OF THE ONGOING IMPROVEMENTS TO OUR PRODUCTS.

OBS : LES IMAGES ET CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS PEUVENT ÊTRES MODIFIÉES SANS PRÉAVIS, EN CE QUI CONCERNE AMÉLIORATION CONTINUE DE NOS PRODUITS.

**ALWAYS USE ORIGINAL PARTS
N'UTILISEZ QUE DES PIÈCES D'ORIGINE**

HERCULANO ALFAIAS AGRÍCOLAS, S.A.

Apartado 1 - 3720-051 Loureiro OAZ - Oliveira de Azeméis - Portugal

Tel.: (351)256 661 900 Fax: (351)256 692 497 e-mail: dep.comercial@herculano.pt Internet: www.herculano.pt